

CASASSAS CANALS, X., VILLANUEVA ZUBIZARRETA, O., TAPIA SÁNCHEZ, S. de, JIMÉNEZ GADEA, J. y ECHEVARRÍA ARSUAGA, A., *De Ávila a la Meca. El relato del viaje de Omar Patún, 1491-1495*, Valladolid: Universidad de Valladolid, 2017. ISBN: 9788484489252.

DOI: 10.24197/ERHBM.6/7.2020.127-128.

Abordar la alta divulgación es una tarea que, a pesar de las apariencias, resulta enormemente complicada. No es fácil encontrar un equilibrio que permita condensar y transmitir el conocimiento generado por años de investigación de forma que mantenga la rigurosidad y al mismo tiempo resulte accesible y entretenido para un lector no especializado.

De Ávila a la Meca: el relato del viaje de Omar Patún. 1491-1495 es un excelente ejemplo de este tipo de literatura. El punto de partida es el relato en primera persona que Omar Patún, mudéjar originario de Ávila, nos dejó de la azarosa peregrinación a la Meca que él y su acompañante, Muhammad del Corral, realizaron a finales del siglo XV. Al atractivo innato que plantean los relatos de viajes y su exotismo, se añade en este caso el valor de un estudio riguroso a la par de ameno y de una cuidada presentación.

Esta obra puede dividirse en dos partes desde el punto de vista de su contenido. La primera, constituida por tres capítulos, sirve de presentación y estudio previo al manuscrito. En ella, los dos primeros capítulos («Los musulmanes castellanos a finales de la Edad Media», pp. 13-44 y «Las peregrinaciones a la Meca desde la Península Ibérica», pp. 45-56) proporcionan el marco que permite al lector comprender el contexto en el cual se enmarca el relato y su autor. El tercer capítulo («El manuscrito de la Riḥa», pp. 57-69) presenta las características físicas del manuscrito y la historia de su supervivencia hasta nuestros días. También explica dónde se sitúa dentro del género de los relatos de viaje al que pertenece y la significancia que tuvo dentro de su momento histórico.

Los estudios se completan con una bibliografía (pp. 129-134) al final del libro. Esta ha sido seleccionada y dividida en función de los distintos capítulos del estudio y ofrece al lector una útil guía en caso de que quisiera realizar otras lecturas sobre este tema.

Tras estos capítulos que cumplen una función doble de exposición del contexto y explicación de las particularidades del manuscrito, la segunda parte del libro está constituida por el texto del relato en sí («El relato del viaje», pp. 71-122). Éste se presenta en una versión versionada al castellano actual para su más fácil comprensión, tal como se explica en la introducción (p. 11). Esta parte del libro se complementa con una tabla cronológica del viaje (pp. 125-126) y con la reproducción fotográfica íntegra del manuscrito.

Asimismo, se incluyen en el libro varias fotografías, un mapa de la distribución de las aljamas de la Cuenca del Duero, de las que procedía el autor del manuscrito (p. 17), y dos mapas que muestran el trayecto seguido por el protagonista en su peregrinación (pp. 72 y 115), así como una serie de ilustraciones originales inspiradas en escenas contenidas en el relato y que se intercalan en el texto del mismo. Todas ellas amenizan la lectura y permiten avivar la imaginación del lector.

Aunque al principio la línea argumental del texto puede parecer un poco difusa debido a la estructura dada al primer capítulo -que realiza una aproximación de lo más general a lo más concreto- pronto se hace patente el hilo conductor que enlaza con el manuscrito que sirve de centro al libro. De esta forma, las explicaciones iniciales adquieren pronto coherencia con el eje temático del libro desde el momento en que se presentan los datos que se poseen sobre quién era Omar Patún (pp. 35-44) y se lo sitúa dentro del panorama descrito en las páginas anteriores. A partir de ese momento, todas las piezas presentadas anteriormente encajan y dan profundidad al relato y a la explicación del mismo.

La parte gráfica del libro es una muy positiva incorporación al mismo. Los mapas ayudan a apreciar las dimensiones de la aventura seguida por los protagonistas del relato, las fotografías actuales de elementos relacionados con el relato, sean documentos, lugares o reproducciones de grabados antiguos, también contribuyen a la evocación de los espacios en los que se movieron Omar Patún y su acompañante. Especial mención merecen también las ilustraciones de escenas recogidas en el relato, que resultan amenas y educativas. Se agradece especialmente la existencia de un apartado (pp. 127-128) dedicado a aclarar las fuentes e inspiraciones empleadas para realizar las ilustraciones, lo cual las convierte no sólo en un elemento estético del libro, sino también en un instrumento explicativo más del relato.

Por último, el hecho de que se incluya una reproducción fotográfica de la totalidad del manuscrito -mostrando su estado de conservación- permite comprender mejor las particularidades reflejadas en el texto en sí. Siempre es muy positivo cuando un soporte gráfico como este abre una ventana que permite al lector ver los materiales con los cuales se realiza la investigación y sus dificultades.

Dentro de los estudios se echa de menos, quizá, el que no se haya abordado más el hecho de que el texto está escrito en aljamiado (castellano con alfabeto árabe) y sus implicaciones. En el apartado dedicado a los manuscritos, el énfasis se sitúa sobre todo en la cuestión de los géneros literarios de los que se han conservado en árabe. Sin embargo, no se menciona qué porcentaje o ejemplos de esos estaban registrados en la hibridación lingüística que es el aljamiado. Esta pequeña laguna, sin embargo, es menor y no resta calidad o valor al libro en su totalidad.

En definitiva, los textos introductorios, así como los añadidos gráficos, son un gran complemento a un relato que ya de por sí resulta apasionante, concediéndole una dimensión mayor y permitiendo comprender mejor el contexto en el cual fue generado el texto original, su importancia y a sus protagonistas. En su totalidad, este libro resulta una lectura recomendable para aficionados y especialistas que deseen pasar unas horas inmersos en las aventuras y azares de este abulense que recorrió el Mediterráneo en una época en la que su vuelta a casa de forma segura no era una certeza.

Clara Almagro Vidal.
Goethe-Universität Frankfurt am Main.
c.e.: calmagro@uevora.pt